



对外汉语文化艺术系列教材



chàng mín gē xué hàn yǔ
唱民歌 学汉语

◎ 编著 王晓音 刘 琨



陕西师范大学出版社

对外汉语文化艺术系列教材

唱民歌 学汉语

编著 王晓音 刘 琨



陕西师范大学出版社

图书代号:JC5N0099

图书在版编目(CIP)数据

唱民歌学汉语 / 王晓音编著. — 西安:陕西师范大学出版社, 2005.5

(对外汉语文化艺术系列教材)

ISBN 7-5613-1909-6

I. 唱... II. 王... III. 汉语-阅读教学-对外汉语教学-教材 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 046183 号

唱民歌学汉语

王晓音 刘 琨 编著

出版发行 陕西师范大学出版社

社 址 西安市陕西师大 120 信箱(邮政编码 710062)

网 址 <http://www.snuph.com>

经 销 新华书店

印 刷 西安交通大学印刷厂

开 本 787×1092 1/16

印 张 5.25

字 数 70 千字

版 次 2005 年 5 月第 1 版

印 次 2005 年 5 月第 1 版

书 号 ISBN 7-5613-1909-6/H·33

定 价 18.00 元

开户行:光大银行西安电子城支行 账号:0303080-00304001602

读者购书、书店添货或发现印装问题,请与本社营销中心联系、调换。

电 话:(029)85307864 85233753 85251046(传真)

编写说明

本教材适用于已具备中级汉语水平的外国留学生,目的是使留学生通过学习中国民歌,增强汉语言的运用能力,同时促进学生进一步了解中国文化。

通过学唱歌来学习语言,是一种有效且颇受欢迎的方法。一方面,可以借乐曲旋律加强对语言的记忆;另一方面,歌词往往用最精练的语言表达最完整的意思,这样的学习有利于提高学生的言语技巧,拓宽他们运用语言的能力范围。

我们选择民歌,是因为民歌旋律优美流畅,易于学唱;且民歌语言质朴简洁,难度适宜;更重要的是:民歌是中国优秀文化中最宝贵和十分重要的一部分。欣赏各地民歌,那浓郁的生活气息和乡土风味便扑面而来。作者们就像一个个能工巧匠,从生活中抽出各色彩线,运用民歌的各种体裁形式,将各地区壮丽的自然景物、古朴的民情风俗同生活中的各种人物、故事巧妙地编在一起,制作出了一幅幅既生动感人、又风趣诙谐的画面,每一幅画面都呈现出不同风格的情调和色彩。民歌所表现的自然风光和人情风味具有一种特殊的美的魅力,因而民歌的艺术感召力十分强烈。中国国土辽阔,56个民族生活在祖国的东、西、南、北、中各个不同的地区,由于各地各民族的历史发展、社会状态、自然环境、风俗习惯及语言诸方面不同,也就使得民歌显示出不同的色彩和情调,民族融合带来的影响以及浓郁的地域风情使各地的民歌风格迥异、特色鲜明,体现了中国文化丰富的内涵。因此学生在学习民歌的同时,对中国文化也会有更进一步的了解。

全书共选取了15首民歌,共15课,歌曲选择以“流传广泛”、“简单易学”为原则,主要选取新疆、青海、陕西、四川、云南、湖南、湖北、江苏、河南、河北、山东、台湾等地的民歌。共附有欣赏歌曲10首及相关的民歌小知识;每课分课文、生词、注释三部分:“课文”即歌曲的歌词;“生词”是从歌词中选择出学生可能不熟悉的词语,列表并作词性及英文注解;“注释”包括当地民歌简介、歌曲背景、歌词释疑和歌词赏析,此部分既可作为指导教师教学的参考资料,又可作为学生的阅读材料。

在本书的编写过程中,陕西师范大学艺术学院的王林老师参与了曲谱的编辑工作,对本书提供了极大的支持和帮助,在此表示衷心感谢。

陕西师范大学国际汉学院

目 录

第一课 在那遥远的地方	青海民歌	1
欣赏一 四季歌	青海民歌	5
民歌小知识 山歌——花儿		7
第二课 掀起你的盖头来	新疆民歌	9
第三课 达坂城的姑娘	新疆民歌	12
欣赏二 半个月亮爬上来	新疆民歌	14
第四课 走西口	陕西民歌	16
欣赏三 赶牲灵	陕西民歌	20
民歌小知识 山歌——信天游		22
第五课 黄河船夫曲	陕西民歌	23
民歌小知识 劳动号子		25
第六课 绣荷包	山西民歌	26
欣赏四 牧歌	内蒙古民歌	29
民歌小知识 山歌——内蒙古长调		30
第七课 小河淌水	云南民歌	32
欣赏五 猜调	云南民歌	35
民歌小知识 山歌——云南山歌		36
第八课 康定情歌	四川民歌	37
欣赏六 太阳出来喜洋洋	四川民歌	40
第九课 北京的金山上	西藏民歌	42
第十课 小白菜	河北民歌	45
欣赏七 小放牛	河北民歌	48
第十一课 沂蒙山小调	山东民歌	50
民歌小知识 新民歌		53
第十二课 阿里郎	吉林民歌	54
第十三课 茉莉花	江苏民歌	58
欣赏八 采红菱	江苏民歌	61
民歌小知识 小调		63
第十四课 采槟榔	湖南民歌	64
欣赏九 龙船调	湖北民歌	67
第十五课 阿里山的姑娘	台湾民歌	70
欣赏十 卖汤圆	台湾民歌	74
生词表		76



第一课

在那遥远的地方

青海民歌

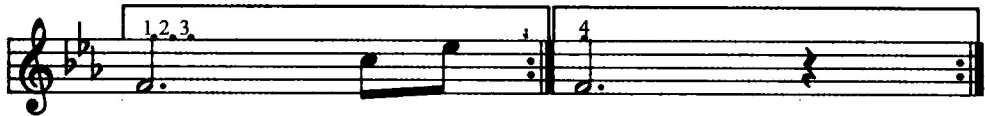
王洛宾改编



在那 遥远的地方 有位好姑娘
粉红的小脸 好像红太阳
抛弃了财产 跟她去放羊
做一只小羊 跟在她身旁



人们走过了她的帐房都要回头留恋地张望
她那活泼动人的眼睛好像晚上明媚的月亮
每天看着那粉红的小脸和那美丽金边的衣身
我愿她拿着细细的皮鞭不断轻轻打在我身上



望
亮
裳

她 那
我 愿
我 愿

上





【课文】

在那遥远的地方,有位好姑娘,人们走过了她的帐房,都要回头留恋地张望。她那粉红的小脸,好像红太阳,她那活泼动人的眼睛,好像晚上明媚的月亮。我愿抛弃了财产,跟她去放羊,每天看着那粉红的小脸和那美丽金边的衣裳。我愿做一只小羊。跟在她身旁,我愿她拿着细细的皮鞭不断轻轻打在我身上。

【生词】

1. 遥远	yáoyuǎn(形)	remote; far-away
2. 帐房	zhàngfáng(名)	tent
3. 留恋	liúliàn(动)	be reluctant to leave
4. 张望	zhāngwàng(动)	look around
5. 动人	dòng rén(形)	moving; touching; affecting
6. 明媚	míngmèi(形)	bright and beautiful
7. 抛弃	pāoqì(动)	abandon; forsake
8. 财产	cáichǎng(名)	property
9. 放羊	fàngyáng(动)	shepherd
10. 衣裳	yī·shang(名)	clothing
11. 皮鞭	pí biān(名)	thony

【注释】

1. 青海民歌简介

巍巍昆仑山下,滔滔黄河两岸,绵绵祁连山麓,明澈的青海湖畔,在八十二万平方公里辽阔的青海高原上,居住着回、汉、蒙、藏、土、撒拉、哈萨克等七个勤劳勇敢的民族。在长期的劳动和斗争生活中,各族人民创造和积累了自己丰富多彩的民族民间艺术宝藏。民歌就是其中蕴藏量最



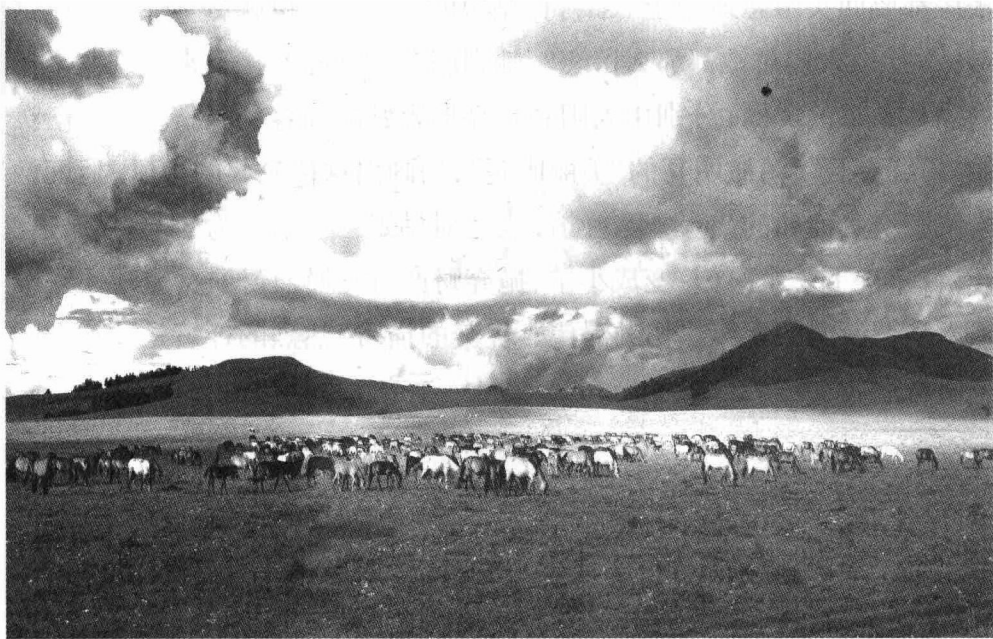
大、流传最广,而且又最能表达各族人民思想感情的一种艺术形式。

青海民歌的体裁和种类很多,最有名的当属青海“花儿”。

“花儿”是流传在青海回、汉、土、撒拉、藏族人民中的一种山歌,曲调极为丰富,花儿的曲调叫“令”,已收集到的“令”调就有上百种,是青海民歌中蕴藏量最大的一种民歌形式。各民族尽管都有自己的语言,但在唱“花儿”时却都用汉语。它主要是劳动人民在田间拔草、山野放羊、路途赶车时演唱,也有专门举行“花儿会”进行比赛对唱的。青海各农业县一年一度由群众自发组织的“花儿会”,一唱就是好几天,各地的“唱把式”(歌手)云集,各显其才,进行比赛,以对唱的形式为主,互相问答,即兴创作,从古到今,内容广泛。歌词以形象比喻的手法,极其简练深刻地表达思想,同时也充分反映了人民群众丰富渊博的知识和智慧。优胜者要披红戴花,骑马游村,也有青年男女歌手因比赛对歌而恋爱成婚。“花儿会”以西宁大通老爷山和互助瞿昙(qú tán)寺等地的最为著名。

除了“花儿”以外,还有“小调”,流行程度仅次于“花儿”。小调在汉族、回族中流传较广,一般多在娱乐场合及过年“耍社火”时演唱,主要描写自然风光、风俗人情以及人物故事等。

青海民歌还有“宴席曲”、“酒曲”、“劳动号子”等种类。





2. 关于这首歌

《在那遥远的地方》是一首现代“花儿”，它是由“西北民歌之父”——民族音乐家王洛宾根据青海民歌整理编写成的，至今仍为人们传唱，可以称得上是中国民歌最重要的代表作之一。这首歌是王洛宾亲身经历的真实写照。20世纪30年代，王洛宾毕业于北京师范大学音乐系，在一次去西北的旅行中，王洛宾被西北的民歌深深地打动了，此后他留在了大西北，再也没有回到北京。1941年，导演郑君里去青海拍摄一部电影，邀请王洛宾扮演牧羊人，扮演牧羊女的是一位美丽的藏族姑娘卓玛。王洛宾和卓玛度过了愉快的三天，在离别的前夜，他们静静地望着对方，卓玛举起手中的皮鞭，轻轻打在王洛宾身上，然后转身离开了。王洛宾心中的情感，化为歌声，唱出了这首《在那遥远的地方》。

3. 歌词释疑

- (1)“我愿抛弃那财产”：“那”在歌曲中常做衬字，无具体意义。
- (2)“好像”：意同“像”。
- (3)“我愿”：诗歌中常用来表达心愿、愿望。

4. 歌词赏析

这首情歌开篇先设置了“遥远的地方”，将人们的想像伸展开，然后大胆直接地说到自己要歌唱的对象：那位好姑娘，并且用“人们走过了她的帐房都要回头留恋地张望”来衬托姑娘的“好”，这也就更引起我们的好奇：为什么人们对她都那么留恋？她到底有多好呢？接下来连用两个比喻描写姑娘的美丽，分别用太阳和月亮形容她的面容和眼睛。健康活泼的“粉红笑脸”、清澈明亮的“美丽眼睛”，勾画出这位姑娘的“好”。后面两段就围绕着前面的描写开始抒情，表达对姑娘的爱慕。为了与姑娘长相守，青年许下三个愿望：变成小羊、抛弃财产、被她轻轻抽打，表现了一个陷入爱情漩涡的青年热切的渴望。优美的描写、热烈的抒情是这首歌的主要特点。



【欣赏一】

四季歌

青海民歌



春季里 嘛 到了 者, 水呀 仙 花 儿
夏季里 嘛 到了 者, 石 儿 心 上
秋季里 嘛 到了 者, 丹 桂 心 上
冬季里 嘛 到了 者, 雪 花 满 天



开, 焦, 开, 飞, 水呀 仙 花 儿 开, 焦, 开, 飞,
女 儿 心 上 女 儿 心 上
丹 桂 花 满 丹 桂 花 满
雪 花 天 雪 花 天



绣 呀 阁 里 的 女 呀 儿 呀 踩 呀 踩 青
石 呀 榴 花 的 籽 呀 儿 呀 赛 呀 赛 了
女 儿 家 的 心 呀 上 呀 起 呀 起 了
女 家 的 心 呀 上 呀 赛 呀 赛 了



来 呀, 小 呀 阿 哥 哥, 哥,
瑙 呀, 小 呀 阿 哥 哥, 哥,
波 呀, 小 呀 阿 哥 哥, 哥,
白 呀, 小 呀 阿 哥 哥, 哥,



简介

“四季歌”是中国民歌中极为常见的一种题材,以歌唱四个季节不同的风物来表达情感。节令变化带来大自然风景、农田作物的变化,对于农耕文明历史悠久的中国人来说,是再熟悉不过的,所以把眼前的事物唱进歌中,也是最自然的。这首歌以春夏秋冬盛开的花作为起始句,实际上是婉转地表达了姑娘对“小哥哥”的爱情。歌词中大量出现的“嘛”、“者”、“呀”、“个”、“阿”都属于衬词,其中“者”是青海方言中普遍使用的一个句末语气词。“女儿家”指姑娘、年轻女孩。“哥哥”是民歌中女子对恋人的称呼。

从民歌类型上说,这首歌属于青海“花儿”。

词语注释

- | | | |
|-------|------------|------------------|
| 1. 拖 | tuō(动) | draw |
| 2. 石榴 | shí·liú(名) | go megranate |
| 3. 籽儿 | zǐr(名) | seed |
| 4. 玛瑙 | mǎ nǎo(名) | agate |
| 5. 丹桂 | dān guì(名) | orange osmanthus |



- | | | |
|------|--------|-----------------------------|
| 6. 起 | qǐ(动) | produce; happen; take place |
| 7. 扯 | chě(动) | pull |

【民歌小知识】

山歌——花儿

山歌是中国民歌的基本体裁之一,是劳动人民在山野劳动、生活中抒发内心思想感情的一种抒情小曲。山歌流传分布极广,蕴藏也极为丰富。

中国山歌的流传分布主要集中在内蒙古高原、西北黄土高原、青海高原、新疆高原、西南云贵高原、秦岭大巴山区、大别山区、武夷山区、西藏高原一带。其中最有代表性的传播区及其种类有:内蒙古草原的各种“长调”歌曲,晋、陕、内蒙古西部的“信天游”“山曲”“爬山调”,宁、甘、青地区汉、回等族的“花儿”,江浙一带的“吴山歌”,赣、闽、粤交汇区的“客家山歌”,云、贵、川交界地带的“晨歌”(又名“神歌”)、大定山歌、弥渡山歌及各族山歌、各藏族聚居区的“藏族山歌”及广西的各族山歌等。

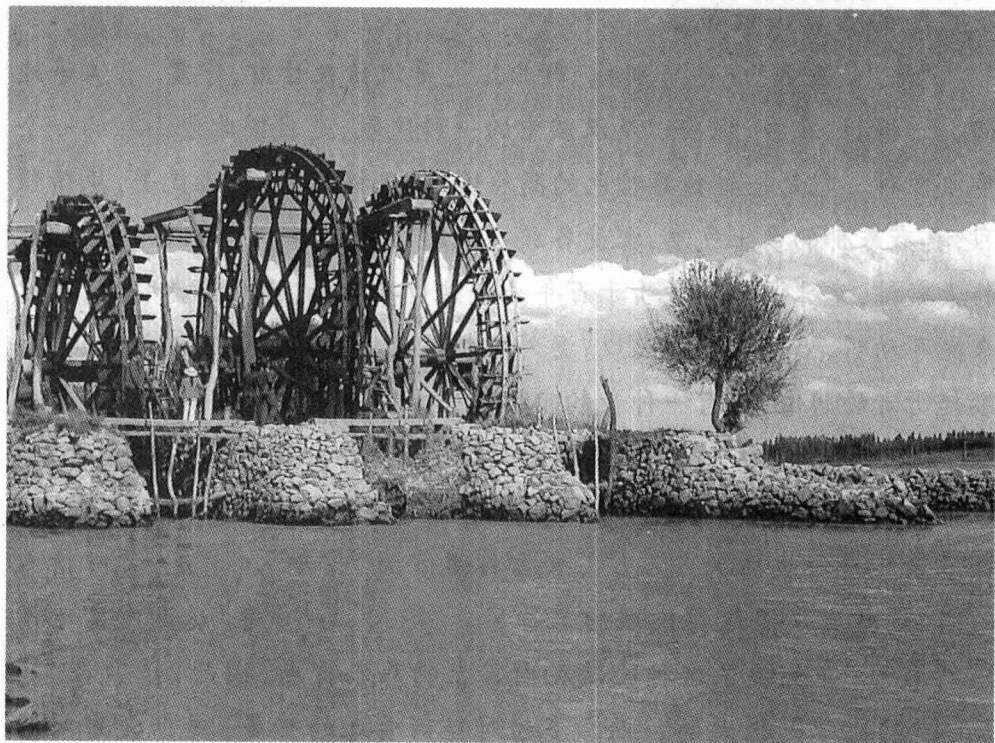
“花儿”又名“少年”,别称“野曲儿”,是流传在甘肃、宁夏、青海等地回、土、撒拉、东乡、保安以及汉族中的一种民歌,是我国北方山歌的一个重要歌种。它是一种独具特色的高原民歌,风格质朴,曲调优美,感情强烈,具有浓郁的乡土气息,深受各族人民的喜爱。“花儿”形式短小,语言朴素凝练,意味深长。由于千百年来全靠口耳相传,因此节奏明快,听起来悦耳动听,唱起来琅琅上口。另外状物写景,色彩鲜明,富有诗情画意,激起听者的想像,自有一种音韵回环的兴味。

“花儿”的名称,一说来自于爱情,生活在西北高原上的男女青年,经常用民歌作为传情达意的手段,向对方倾吐自己的爱情。在歌中,男方亲昵地称女方为“花儿”,女方称男方为“少年”。于是,称呼情人的名词,就变成了这种民歌的名称了。“花儿”与“少年”这两个富于情感的名称,也反映了这种民歌在内容上的基本特点,因此,情歌在“花儿”中的比重是很大的。内容多为对艳丽青春的赞美,是恋爱者对对



方青春、模样以及人品的称赞，以此来表达内心的爱慕之情。另一种说法是：由于歌词中有大量咏唱花卉的词汇，所以叫“花儿”。无论哪种，都体现了人民群众对美好事物的向往。

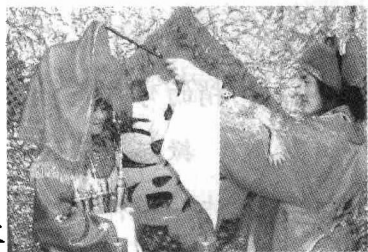
甘、青、宁地区由于其封建社会时期的封闭性和穷乡僻壤这样闭塞的地理环境所决定，这里的人民都具有艰苦卓绝的忍耐性与简单朴素的生活方式，因此，“花儿”格调的悲壮、声音的高亢颤动、形式的单纯，都是从游牧民族的歌唱脱胎而来，不同于其他山歌的绵软轻快。虽然在内容上也是以歌咏爱情为主题，但是直率豪迈的气概，流露于音色字眼之间，充分地表现了明朗爽快的“西北精神”，与其他各地的民歌大异其趣。





第二课

掀起你的盖头来



新疆民歌

王洛宾改编



掀 起 了 你 的 盖 头 来 让 我 来 看 看
掀 起 了 你 的 盖 头 来 让 我 来 看 看



你 的 眉 你 的 眉 毛 细 又 长 啊
你 的 眼 你 的 眼 睛 黑 又 亮 啊
你 的 脸 你 的 脸 儿 红 又 圆 啊



好 像 那 树 梢 的 弯 月 亮 你 的 眉 毛
好 像 那 秋 波 一 模 样 你 的 眼 睛
好 像 那 苹 果 到 秋 天 你 的 脸 儿



细 又 长 啊 好 好 像 那 树 梢 的 弯 月 亮
明 又 又 亮 啊 好 好 像 那 秋 波 一 模 样
红 又 又 圆 啊 好 好 像 那 苹 果 到 秋 天



【课文】

掀起了你的盖头来，让我来看看你的眉，你的眉毛细又长啊，好像那树梢的弯月亮，你的眉毛细又长啊，好像那树梢的弯月亮。

掀起了你的盖头来，让我来看看你的眼，你的眼睛黑又亮啊，好像那秋波一模样，你的眼睛黑又亮啊，好像那秋波一模样。

掀起了你的盖头来，让我来看看你的脸，你的脸儿红又圆啊，好像那苹果到秋天，你的脸儿红又圆啊，好像那苹果到秋天。

【生词】

1. 掀	xiān(动)	lift
2. 盖头	gài · tou(名)	red veil(for the bride)
3. 树梢	shùshāo(名)	tree top
4. 秋波	qiūbō(名)	the eyes of cute
5. 一模样	yímúyàng(形)	just like

【注释】

1. 新疆民歌简介

新疆维吾尔自治区位于中国西北边疆，在阿尔泰山、天山山脉与昆仑山相夹，喀喇湖和喀喇昆仑山以北的一百六十多万平方公里的广大地区，是中国最大的一个省区，约占全国总面积的六分之一。在漫长的历史长河中，新疆各族人民和全国各族人民一起，谱写了无比瑰丽的史诗。早在世界航海事业兴起以前，新疆曾是中国与西亚、欧洲、非洲进行经济文化交流的重要通道，著名的“丝绸之路”在公元前4世纪就已经开始出现。在古代，新疆人民就以“能歌善舞”著称，各民族的音乐、舞蹈、器乐、雕塑、绘画等艺术驰名中外，被称为“歌舞之乡”。

“维吾尔”是民族自称，意为“团结”、“联合”，其人口占全自治区总人口的一半，百分之八十居住在和田、喀什、阿克苏和库尔勒四个地区。其



民歌就形式而言,分为两类:一类是抒情、叙事民歌,包括大部分劳动歌曲、历史歌曲和部分爱情歌曲、生活歌曲,特点是节奏自由,气息悠长,深沉抒情,保留浓郁的牧歌气质,以一人独唱或弹唱为主;另一类是歌舞性民歌。

2. 关于这首歌

这首歌是维吾尔族民歌,王洛宾采编民歌的代表作。

3. 歌词释疑

(1)“掀起了你的盖头来”:“起来”用作动词补语时可以分开,将动词宾语放在“起来”的中间。

(2)“你的眉毛细又长”、“眼睛明又亮”、“脸儿红又圆”:在日常话语中,应该用“又……又……”来连接并列谓语,即“你的眉毛又细又长、眼睛又明又亮、脸儿又红又圆”。这里是为了配合音乐节拍而做的处理。

(3)“一模样”:即“一般,一样”。

(4)“好像那苹果到秋天”:意思是“好像那秋天的苹果”,这里是为了将音乐曲调和汉字声调结合好而做的处理。

4. 歌词赏析

这首歌曲赞美了一位姑娘美丽的容貌。“盖头”增加了姑娘的神秘感,三段歌词都是通过“掀起盖头”才看到姑娘的眉毛、眼睛、脸庞,用“挂在树梢的一弯新月”、“秋波”、“成熟的苹果”分别进行比喻,打破神秘,展现美丽。比喻也十分含蓄,并没有直接说出喻体的特点,而是充分拓展听众的想象力,让人在想象中回味:“树梢的弯月亮”,深蓝的夜空中,一弯新月好似银钩,站在树下望去,好像就挂在树梢上,那美丽的弧线令人神往;秋天的湖水倒映着淡云高天,显得格外明澈深泓,偶尔荡起的水波,清灵摇曳;“苹果到秋天”又是什么样,人人都知道,红艳艳的,泛着光泽,飘着清香。用自然界最美好的事物来形容这位姑娘,歌者的爱慕之情也就自然而然流露其中了。



第三课

达坂城的姑娘

新疆民歌

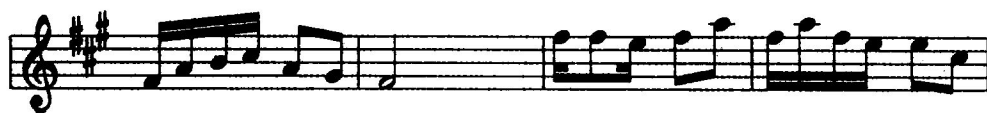
王洛宾改编



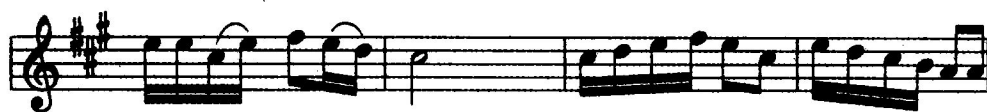
达坂城的石头硬 又 平啊，西瓜是大 又



甜 呀 达坂城的姑娘 辫子长啊，



两个眼睛真漂亮。 你要是嫁人，不要嫁给别人，



一定要嫁给我。 带着你的嫁妆，唱着你的歌儿，



坐着那马车来。